

生活者のための

日本語教室 テキスト

(ベトナム語版)

静岡県ベトナム人協会

まえがき

本書は、2018 年度 文化庁による「生活者としての外国人」に対する日本語教育の日本語テキストの事業として、静岡県ベトナム人協会が作成したものです。

作成に当たって、文化庁による「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案(以下**カリキュラム案**とする)を基に、2018 年度、静岡県ベトナム人協会で実施した日本語教室 初中級、コミュニケーションクラスで用いた教材を基に作成しています。

取り上げている項目については、カリキュラム案で示されている項目の中で、特に、浜松市在住のベトナム人が生活者として最も必要とされる内容を選択しました。

テキストの使用にあたっては、地域によって制度が異なり、そのまま利用できない項目があるかと思いますが、地域や国籍などに合わせて、適宜補足していただけたらと思います。

なお、このテキストに関してお気づきの点などございましたら、静岡県ベトナム人協会まで、ご連絡いただければ幸いです。

2019 年 3 月

静岡県ベトナム人協会

もくじ 目次

1	はじめまして	4
	初めて会う人と会話しよう（会話を続けよう） 共通点を探す	
2	かう	8
	ポイントを使う 商品券を使う	
3	バスにの乗る	12
	ナイスパス	
4	いざかや 居酒屋へ行く	16
5	ベトナム料理をりょうり教える	20
	フォーを作る	
6	さいがい 災害(1) たいふう 台風	26
	停電する 断水する	
7	さいがい 災害(2) じしん 地震	32
	地震の前 地震が来た！ 地震の後	
8	びょうき 病気	40
	夏) 熱中症 冬) インフルエンザ 春) 花粉症	
9	なに き 何を着る??	50
	会社、家、外出、寝るとき 結婚式・葬式の服装	
10	こうよう けんぶつ 紅葉を見物する	56
	日本人に声をかける	

1 章 はじめまして



(1) 初めて会う人と話す(会話を続けよう)

A: ○ ○ (なまえ)です。

B: わたしは ○ ○ です。ベトナムのどちらですか。

A: (ホーチミン)です。

B: わたしは (浜松) ですよ。日本にいつ来ましたか。

A: 10 日前です。

B: えっ、来たばかりですね。

A: はい。

B: 技能実習生ですか。

A: いいえ、エンジニアです。

B: そうですか。わたしは、大学院生です。

A: 何の勉強をしていますか。

B: 福祉です。

<れんしゅう>

(1) Q: いつ日本に来ましたか

A: 前です。 1年 1ヶ月 半年 1週間

(2) (た) ばかりです

Q: ケーキは、いかがですか

A: 今、ごはんを(食べました→) ばかりですから、
おなかがいっぱいです。

Q : 日本語をどのくらい勉強しましたか・・・

A: まだ(はじめました→) ばかりです。

Q: ケータイは、いつ買いましたか。

A: 先週(買いました→) ばかりです。

在留資格の確認 Xa c nh ậ tư ca ch lưu trú をしましょう

・技能実習 thực tập kỹ năng ・留学 du học

・技術 kỹ thuật 人文 知識 ki ên thư c 国際業務 nghi ệp vụ qu ộc t ê

・短期滞在 cư trú ngắn hạn (観光など du lịch.v.v.) ・家族滞在 gia đình cư trú

<ことば>

技能実習生 thực tập sinh kỹ năng エンジニア kỹ sư (技術労働者 kỹ sư lao động)

大学院生 học viên 福祉 phúc thí

(2) 共通点を見つけよう(お互いの興味を知ろう)

参照 『日本語教師の7つ道具シリーズ 会話授業の作り方編』 アルク

T(先生) : わたしは、音楽が好きです。みなさんは音楽が好きですか。

A: 好きです。

B: 好きです

C: わたしも好きです。

(ホワイトボードに音楽 A・B・C と書く)

T: どんな音楽が好きですか。

A: 日本の音楽

B: シャンソン

C: ニューミュージック

T: 先生もシャンソンが好きです B さんと同じですね

(ホワイトボードに赤で **シャンソン** と書き、B・T(先生)を○で囲む)

T: 他の人はどうですか。

D: スポーツが好きです。サッカーが好きです。

E: わたしもサッカーが好きです。

T: D さん、E さん、同じですね。

(ホワイトボードに赤で **サッカー** と書き D・E を○で囲む)

T: 見てください。T(先生)、A、B、C 音楽が好き 同じですね。4 人の共通点です。

D、E サッカーが好き 同じですね。共通点です。

ペアで、共通点を見つけてください。いろいろ質問しましょう。

*『好き^す』でなくて、『嫌い^{きら}』でもいいですよ。たとえば、わたしは 動物^{どうぶつ}が嫌いです。

* 飛行機、冒険などはどうですか。聞いてみてください

どんな共通点が、ありましたか。

共通点を^{はっぴょう}発表して、みんなで^{きょうゆう}共有しましょう。

<ことば> ペア tư ng 2 ngườ i thảo lu ậ

共通点 *きょうつうてん* điên gi ông nhau 見つける *みつける* tìm thấy お互い *たが* h ỗ trợ 興味 *きょうみ* sở thích

えいが ず きら どうぶつ ひこうき ぼうけん
映画chi êu phim 好きthi ch 嫌いghe t 動物đ ong v ă 飛行機phi cơ 冒険mao

hi ên^{はっぴょう}発表する pha t bi êu^{きょうゆう}共有する c ông hư u

* ジャンル *

映画・・・アクション động tác ・ ホラー tư rùng 2 người i thảo luận

・コメディ ha i kịch ・ミステリー kinh dị ・フランス nước Pháp 映画

・アニメ phim hoạt hoạ ・恋愛 ^{れんあい} yêi đương ・時代劇 ^{じだいげき} kịch thơ i đại.

- ・ ドキュメンタリー - tư ng thu â

音楽 おんがく … ジャズ nhạc Zazz · シャンソン(フランスの歌) · 演歌 えんか ca c ô

・ ポップス nhạc pop thịnh hà nh ở Mỹ . ・ ニューミュージック tân nhạc

- ・ クラシック nhac clasic

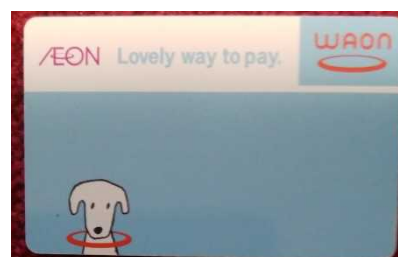
スポーツ … ^{すもう}相撲 *đô v â truy ên th ông* · ^{じゅうどう}柔道 *nhu đạo* · ^{けんどう}剣道 *ki êm đạo*

・空手 ^{からて} kh ông thu đạo ・サッカー bo ng đa ・バドミントン vu c âu ・^{やきゅう}野球 bo ng cha y

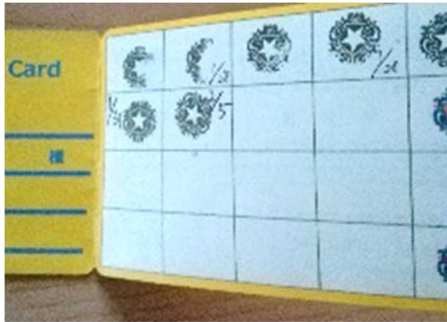
・バスケットボール bo ng r ô baレーボール bo ng chuy ên・マラソン chay th êi lưc

・ ^{すいえい}水泳 *bơi l ô* ・ ^{たいそう}体操 *th ê thao* ・ ^{たっきゅう}ピンポン(卓球) *bo ng ba n*

2 章 ^か 買う



← レシート



← スタンプカード

Q: いつもどこで買い^か物^{もの}しますか？

1. 財布^{さいふ}の中のレシートを見せ^み合う。→ ペア^{はな}で話^{はな}してみよう。

・最近^{さいきん}、何^かを買^かいましたか。どこで買^かいましたか。

・どうして、その店^{みせ}で買^かいますか

例) ・近^{ちか}いから

2. ペアの相手^{あいて}の買^かった物^{もの}や場所^{ばしょ}を発^{はつ}表^{びょう}して、共^{きょう}有^{ゆう}する

発表^{はつぷ}を聞^きいて、質^{しつ}問^{もん}しまししょう

例) ・その店^{みせ}でよく買^かいますか。

・その店^{みせ}は、お勧^{すす}めの店^{みせ}ですか。それ^{それ}は、どうして^{どうして}ですか。

Q. 財布^{さいふ}に入^いっている物^{もの}は他^{ほか}(レシート以^い外^{がい})に何^{なん}ですか。

例) ポイントカード、スタンプカード、キャッシュカードなど

ポイントカードとは、何^{なん}ですか

買^かい物^{もの}するとポイントがたまり^{たまり}ます。

キャッシュカードではありません。 * た^ただ^だし、兼^かねて^ねいるカードもあ^あります。

た^たえ^えば えんてつ(遠鉄)カード 杏林堂(きょうりんどう)カード
ponta(ポンタ)カード (ローソン)

使い方は？ レジで出します。ポイントがたまります。

* ○ 円買くと、○ ポイントたまります。

たまったポイントで買い物が出来ます。

例1) 店員: 1,856 円です。

客: 56 円は、ポイントでお願いします。

店員: はい、では、56 円分、ポイントから引きます。
あと、1,800 円お願いします。

例2) 客: これ、ポイントで買えますか。

店員: 今、ポイントをお調べします。

はい、560 ポイントありますから、買えますよ。

○ お金をチャージして使う、ポイントカードもあります。

たとえば ワオン(waon)カード (イオンのお店で使えます)

・ 希望の額をチャージ(カードに入れる)して、現金を使わないで払う。

・ 買った分のポイントがたまる。

○ スタンプカード

・ 1,000 円や 500 円で1つスタンプを押してもらって、たまったら何かプレゼントがもらえる。

○ 『T カード使える!』という看板などを見たことはありませんか。

T カードは、特定の店ではなく、使える店がいろいろあります。

<ことば>

買い物 mua sắm 相手 đ ối tượng 発表pha t bi ểu 共有c ộng hư u 質問c âu hỏi

お勧め khuy ến ca o 他. . .kha c レシートphi êu ti nh t ên 以外ngoài ra

ポイントđi ểm たまるとちtr ả ンプđồ ng d ầu カードthẻ 兼ねるki ền...

キャッシュカード the ̀ti n dụng チャージ nạp đi ệ 希望 hy vọng 額 mư c, hạn ngạch

現金 ti ền mặt 払う tra ˆ (買った đa mua) 分 ph ần 看板 âm ba ̃ng 特定 chi ˆđịnh trư ợ c

商品券 人(会社) から商品券を いただきました。

Q: 商品券というのは何ですか。どうやって使いますか。

A: お金の代わりに使います。使える店が書いてありますから、その店で商品と交換します。

注意) おつりの出る商品券と、出ない商品券があります。

例) ○ 全国百貨店共通商品券

・全国のデパートでの買い物に使えます。(浜松市では遠鉄百貨店)

・おつりが出ます。・有効期限はありません。

○ 遠鉄商品券



・遠州鉄道グループで使えます。

・おつりが出ない場合があります。額面以上で使ってください。

○ イオン商品券

・イオングループで使うことができます。

・おつりが出ます。・有効期限はありません。

<ことば>

交換する đ ể おつり(つり銭) ti ền th ôi lai 全国 toa n qu ộc 百貨店 cửa ha ng ba ch ho a

共通 c ộng đ ồng 有効期限 thời hạn 場合 trư ờ ng h ợp 額面 ti ền se c 以上 tr ên

3章 バスに乗る（浜松編）



助け合いの印



義足や人工関節を使用している方など援助や配慮を必要としていることが外見から分からない方が身につけるマーク



こうしゃ
降車ボタン



うんちんひょう
運賃表

< のりもの かん
乗り物に関することば >

バス停 (バスの停留所) tram dừ ng xe 昇降口 cửa l ầu xu ông

降車 (する) xu ông xe 乗車 (する) l ầu xe 整理券 phi êu xư ả

座席 ch ông ôi 優先席 ch ông ôi ưu ti ên 窓際の席 ch ông ôi g ân cửa s ô

通路側の席 ch ông ôi g ân đườ ng đi 運賃 ti ên xe 運賃表 bi ểu ti ên xe

運賃箱 thu ng tra ả ti ên 両替 đ ồng ti ên

* 助け合い giu p đ ỡ l ần nhau 義足 ch ân g ô 人工関節 kho p xươ ng nh ân tạo

援助 tr ợ giu p 配慮 quan t âm lo ại 外見 b ê ngoa i 合図 する ra d ầu , ra hi ệu

の 乗り方 1. 乗るバスが来たら、手を上げて合図する

2. バスの後ろのドアから乗る

3. 整理券をとる。

4. 空いている席に座る

5. 降りるときは、アナウンスを聞いてボタンを押す。

6. 整理券の番号を見て運賃表を見る。

7. お金 (小銭) を用意する。ないときは両替する (バスの停車中)

8. 運賃を運賃箱に入れて、前のドアから降りる。

ちゅうい 注意 ・携帯電話で話をしないように。マナーモードにする

・両替は千円札や百円硬貨は使えますが、1 万円、5 千円札は使えません。

バスに乗る前に用意しましょう。どうしてもない人は運転手に言いましょう。

・空いている席がないときは、しっかりつかまって立つこと。

バスの中のアナウンスを聞いてみましょう。

- ・ このバスは、○○行きです。おまちがえのないようお乗りください。
- ・ お足元にご注意ください
- ・ 整理券をとって、お乗りください。ナイスパスの方は、タッチしてください
- ・ お年寄りや体の不自由な方には席をおゆずりください。
- ・ 次は○○です。お降りの際は、お近くのボタンを押してお知らせください。
- ・ 運賃箱からおつりは出ません。おつりのないよう、お支払いください
- ・ お手元の整理券の番号を見て、運賃表と同じ番号の金額をお支払いください。

妊婦さん(下のステッカーをつけている人)にも席をゆずりましょう



< れんしゅう > お(ご)～ください (ていねいなことば)

読みます→

話します→

降ります→

取ります→

○ ナイスパス (nice pass) の特典

・整理券を取らなくていいです。　・小銭が要りません。

・2000 円入れて 2200 円分乗れます。(200 円得 = 1割得になる)

・申し込みのときに 500 円かかりますが、不用になったときに返すと戻ります。

・遠鉄電車にも使えます。

* 遠鉄電車は、通称‘赤電’といいます。浜松駅から浜北区へ行くのに便利です。

<ことば>

アナウンス th ông tin, ba o ca o. . . ○ ○ 行き đi hươ ng　まちがえ chơ đ ô

足元 dư o i ch ân　タッチする đ ê c âp ,ti êp xu c. . . お年寄り cao ni ên

不自由 khuy êt t â　体の不自由な方 (人 ngườ i) khuy êt t â m ât tư do

ゆずる nhươ ng nhĩn　(の) 際 da nh cho　ボタン nu t nh âp　押す nh âp

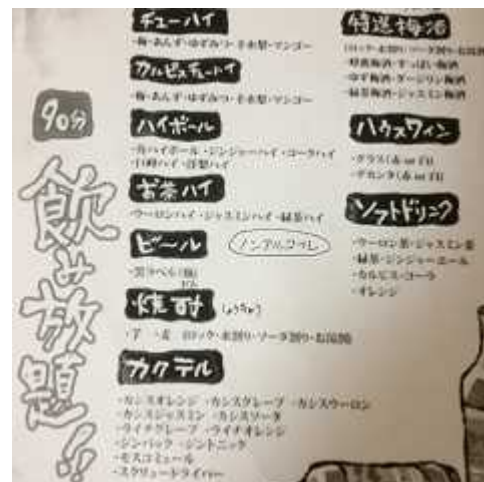
知らせる th ông ba o　おつり ti ên th ôi　支払う tra ti ên　手元 trong tay. . .

金額 s ô ti ên　妊婦 phu . nư mang thai　ていねい i ê đ ô　特典 đặc quy ên

小銭 ti ên le　要る c ân thi êt　得 co lơi　1割 (10%) ph ân trắ m

不用 kh ông du ng đượ c　戻る trờ lại　通称 thươ ng goi.

4章 いざかや い 居酒屋へ行く



居酒屋へ入って、席に着いたら…

1. 飲み物を先に注文する

店員: お飲み物は何になさいますか

2. 飲み物と一緒にお通しが出てくる、

客: あの、頼んでいせんが…?

店員: これは、お通しです。

3. 料理(つまみ)を注文する

客: すみません、注文お願いします。 A と B と、C 2 つ、お願いします

店員: かしこまりました。ご注文を繰り返します。A と B と、C は 2 つですね

< 話しましょう > ペアで 全体で

何が好きですか、嫌いですか。食べられない物がありますか、など

4. 店員にお願いする

取り皿が欲しいとき…取り皿〇枚お願いします。

お水が欲しいとき…お冷お願いします

氷がいらないとき…氷なし(氷抜き)でお願いします。

アレルギーがある…卵抜きで、できますか / 豚肉は入っていますか。

マヨネーズは無しでお願いします

料理がなくなったお皿をもって行って欲しいとき…下げてください。

* 店員:お下げします。

5. トラブル

頼んだ料理や飲み物が来ない・・・あの、まだ来ないんですけど

違う料理や飲み物が来た・・・これ、頼んでいませんけど

6. 支払う

帰るとき・・・おあいそ(お勘定)お願いします

* [社長が]おごります * [社長の]おごりです

* 割り勘にします

< ことば >

先に trư ợ c 注文する đặt ha ng お通...し su ột... 頼む nh ờ

(お)つまみ m ỏ n nh ấ m 料理thư c ă n 繰り返す lặp lại 取り皿 đ ể a nh ớ

抜き ru t b ỏ 抜く nh ớu t, m ớ nu ̣ tchai アレルギー-di ệ ng

卵trư ợ ng 豚肉thịt heo マヨネーズ nư ợ c s ột chấ m 無し kh ông c ỏ

下げる gi ảm xu ớng トラブル tr ố ngai 違う không đ ồng (お)勘定xin t ỉ nh t ỉ ên

おごる(おごり)ki ều ngạo, xa xỉ 割り勘chia đ ều tra ̣ t ỉ ên

< かつどう >

教室を居酒屋にして、店員役を決めて、話しましょう

友達を誘って、実際に居酒屋へ行ってみましょう。

居酒屋 (レストラン) のことば

飲み放題メニュー thực đơn u ông bao bùng 食べ放題 ăn bao bùng

★ 飲み放題 2 時間 1500 円

コース料理 ph ân ăn

席 ch ông ôi … カウンター-qu ây thu ti ên テーブル ba n

座敷 pho ng la t chi êu

相席 ★ 相席でもよろしいですか。

★ カウンターなら空いておりますが…

価格 bi âi gia … 税込(み) đa ti nh thu ê. 税抜(き) chưa ti nh thu ê

均一 toa n b ông ông nhau ★ 298 円均一

[メ モ]

5 章 りょうり つく かた おし 料理の作り方を教える



きゅうりを切る



もやし(根を取る)



エビをゆでて、切る



えびせんを揚げる

ぎゅうにく 牛肉のフォーを作る

< スープ >

1. ぎゅうこつ 牛骨を 14時間煮込みます
2. 牛骨を取り出し、あくを取ります。
3. しお 塩、こしょうを入れます
4. ホームデンをほうちよう 包丁でつぶします。しょうが 生姜も包丁でつぶし、や 焼いてかお 香りを出します。

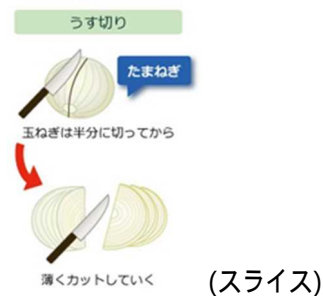
それらをスープにくわ 加えます。

< めん 麺 >

1. こめ めん 米の麺(ライスヌードル)を 2 時間ほど水につけておきます。
2. ザルに入れ、水を切っておきます。
3. 1人分やく 80gをお湯に 1 分ほどひた 浸します。
4. みずき 水切りして、どんぶりに入れます。

< く 具 >

1. ぎゅう 牛すね 1時間ほど、ゆでます。 うす ぎ 薄切りします。
2. たま 玉ネギ スライスします。 からみ ゆ 辛味を抜くために こおりみず 氷水に15分ほど、さらします。
3. ネギ 1cmほどのなが 長さに切ります。



< も 盛り付け >

1. 麺の上に具をのせて、スープをかけます。

2. 付け合せ

バジル、サニーレタス(洗って水切りします)

もやし(サッと湯通しします)

とうがらし(斜めに細かく切ります)

レモン(くし形に切ります) くし形切り



～ をお好みでのせて、 もお好みで絞って入れてください

以上で、出来上がりです！



< ことば >

ざいりょう 材料nguy ên li êu じんぶん 人分chia ph ân ほど khoảng đ ô ぎゅうにく 牛肉thịt bo

ぎゅうこつ 牛骨xương bo ぎゅう 牛すね g ân bo しょうが 生姜gur ng めん 麵mi ,bu n, phở..

スープ nươ c su p ぐ 具đ ô ăn たま 玉ネギ cu`ha nh サニーレタス cail sa la ch ネギ

ha nh もやし gia レモン chanh とうがらし ỏ t しお 塩mu ôi こしょう ti êu ちょうみりょう 調味料gia vi.

つけあわせ n ên gia vi. もりつけ 盛り付けcho nhi êu l ên

にこ 煮込む h âm như あく(灰汁)nươ c tro とだす 取り出すl ây ra つぶす nghi ên na t

や 焼く nươ ng かお 香り thom くわ 加える th ên (水に)つける cho nươ c va o

ひたす ng ân ゆでる lu ộc,n âu さらす phoi からみ 辛味vi cay め 抜く nh ậ ru t (スープを)

かける ch ê su p va o あら 洗う rửa みずきり 水切りする vấ t nươ c

ゆどお 湯通し ng ân nươ c no ng サッと(すばやく) nhanh なな 斜め nghi êng,xe o

こま 細かい nhỏ この お好み hư ng thu , thi ch のせる đ êi ên しぼ 絞る vấ t

いじょう 以上tr ên で き あ 出来上がり đa đượ c ほうちょう 包丁dao ザル r ô どんぶり t ô ba t to

< れんしゅう> ~ておきます(ました)

れい みず 例) 水につけておきます。

1. 料理を作る前に材料を_____。

2. 日本人に作り方を教える前に_____。

3. タマネギの辛味を抜くために_____。

4. 帰国の前に_____ たり _____ たり_____。

5. 地震が来ても困らないように_____。

ちょうりじっしゅう
調理実習をして（ふりかえり）

あなたを^{なに}何をしましたか ^{れい}例) タマネギをスライスしました。

日本人に^{おし}教えたことを^か書いてください。 ^{れい}例) タマネギを^{みず}水にさらします。

うまくいかなかったことはありますか。

^{れい}例) たまねぎを^{うす}薄く切ることです。^{なみだ}涙が出ました。

^{かんそう}感想を書きましょう。

・^{あじ}味は、どうでしたか

・^{りょうり}料理を作った^{かんそう}感想は、どうですか

<ことば>

^{きこく}帰国 v ê nươ c ^{じしん}地震 đ ộng đ ất ^{こま}困る phi ên ^{ふりかえり}振り取り nhơ lại.

^{なみだ}涙 nươ c mắ t うまく行く su ông se ˊ ^{かんそう}感想 cảm tưởng

味の表現 あじ ひょうげん bi êu hi êu

例

甘い あまい ngọt

砂糖、ケーキ、果物、アイスクリーム

辛い から cay

とうがらし、わさび、からし

甘辛い あまから ngọt mặn

焼き鳥のたれ、せんべい

塩辛い しおから mặn (しょっぱい)

塩、スープ

酸っぱい す chua (酸い)

酢、レモン、グレープフルーツ

甘酸っぱい あまず chua ngọt

みかん、いちご

苦い にが đắng, cha t

コーヒー、ビール、薬

渋い しが cha t

お茶 柿

あぶらっこい あぶら nhi êu d âu

天ぷら、フライ、ラーメン、焼きそば

生臭い なまぐさ tanh h ô

魚 刺身

(味が)濃い こ đậm

・濃厚 のうこう đậm đà

ラーメンのスープ

(味が)薄い うす loãng

・薄味 うすあじ loãng

おいしい ngon (美味しい)

まずい dở (不味い)

6章 ^{さいがい}災害(1) ^{たいふう}台風



^{たいふうじょうほう}台風情報を見ましたか(聞きましたか)

どんな^{にほんご}日本語がありましたか。意味が分かりましたか。

* 2018.9.30 の台風は、浜松にも大きな被害^{ひがい}を与えました。

このようなアナウンスがありました。

・西寄りの異例^{いれい}のコース これまでの経験^{けいけん}が通用^{つうよう}しない可能性^{かのうせい}があります。

・状況^{じょうきょう}が悪化^{あつか}しない前の早目^{まへ}の避難^{ひなん}を呼びかけてください。

自分たちのいる位置を確認しましょう

＊ ＊ クイズ ＊ ＊ わたしたちの住むところの位置は？

1) 日本の中で次のうち、どこでしょう？

A 東北地方 B 関東地方 C 中部地方 D 関西地方 E 中国地方

2) 静岡県の中で、どこでしょう

A 東部地方 B 伊豆地方 C 中部地方 D 西部地方

3) 2) の地方の中で、どこでしょう

A 遠州南 B 浜松市北部

< ことば >

位置 vi trí

確認 xác nhận

地方 địa phương



ニュースのことばをチェックしよう

<ことば> < 例 >

ぼうふうけいほう 暴風警報 *cảnh ba o gió lợ n* ・県内全域に暴風警報が出ています。

はろう たかしお 波浪、高潮 *so ng bạc đ âu, nướ c d âng cao* ・沿岸部に波浪警報、高潮警報が出ています。

みめい さいせつきん 未明、最接近 *rang đ ong, đ ên g ân nh ât* ・今夜遅くから明日未明にかけて

県内に最接近します。

じょうりく 上陸 *va o bờ* ・東海から近畿にかけて上陸する恐れがあります。

きあつ 気圧 *khi a p* ・中心の気圧は 970 ヘクトパスカル

さいだいふうそく 最大風速 *t ôc đ ôgio mạnh nh ât* ・中心付近の最大風速 〇 m (メートル)

うんてん みあ 運転見合わせ *xem xe t lại, vi ệ c v âp chuy ên* ・JR熱海から豊橋の間で運転見合わせしています。

けっこう 欠航 *huỷ bo ̣ chuy ên* ・静岡空港は 全便欠航しています。

ひなんしじ ひなんかんこく 避難指示 避難勧告 *chỉ thị la nh nan, khuy ên ca o la nh nan* ・避難勧告(指示)が出ています。

<ことば>

けんない 県内 *trong tỉnh* 全域 *toa n khu vực* 沿岸部 *vu ng duy ên hai* 恐れ *lo sợ* .

ちゅうしん 中心 *trung t ân* 付近 *phư c âp* 全便 *t ât ca ̣ ca c chuy ên* 被害 *thi ệ hai* .

(西) 寄り *phi a t ây* 異例 *tư trư ợ c gi ờ* 未だ *chư a co* 経験 *kinh nghi ệ n*

つうよう 通用 *sử d ụng* 可能性 *co khả năng* 状況 *ti nh trạng*

あつか 悪化 *trư ợ n ên x âu* 早目 *nhanh cho ng* 呼びかける *kêu gọi* .

< れんしゅう >

1. (時間・場所) にかけて

夜遅くから早朝にかけて_____。

_____から _____にかけて地震がありました。

2. ~おそれがあります。

台風が_____おそれがあります。

静岡県に地震が起きたら、富士山が_____おそれがあります。

< かつどう >

台風が来る前に何をしましたか。 * 危ない物や所を考えましょう

例) 物干し竿を下ろしておきました。強い風に飛ばされると危ないからです。

・食べ物を買いに行きました。(どうして)→

・窓ガラスにフィルムを貼りました。(どうして)→

* 他にも用意しましょう...水(飲み水・生活のための水)

・懐中電灯・ろうそく・カセットコンロなど

< れんしゅう >

・強い風に飛ばされないように 物干し竿を_____。

・ガラスが割れて飛ばないように 窓に_____。

・_____ように 食べ物や水を買いに行きました。

・ _____ように 懐中電灯を用意しました。

台風が来ると、どんなことが起こりますか

強い風が吹きます→物が飛ばされます。傘がさせません。

強い雨が降ります。(豪雨)

雷が鳴り、落ちることもあります。(落雷→火事になることもあります)

停電します(電気が消えます。使えません)

断水します(水が出ません。トイレが使えません)

交通が止まります。(電車やバス、飛行機、船が動きません)

浸水します。(家に水が入ります。道も水であふれます)

洪水が起こります。(川の水が道に流れます。橋が壊れます)

土砂崩れ(山から土や石が落ちます。家をつぶします。道路をふさぎます)

<ことば>

物干し竿 sa o phoi đũa 下ろす hạ xu ông 飛ばす cho bay 危ない nguy hi ễn

どうして tại sao vậy フィルム phim chụp ảnh 貼る dán 所 nơi, chỗ

懐中電灯 đèn pin ろうそく đèn cầy, nến カセットコンロ lò gas nhỏ

飛散 bay ta n loạn 防止 phòng 飛ぶ bay テープ băng keo

吹く thổi 傘をさす che dù 豪雨 mưa to 雷 sấm sét 鳴る kêu, hoét 落雷 rơi sét

火事 hỏa hoạn 停電 cúp điện 断水 cúp nước

交通 giao thông 浸水 nước tràn vào あふれる đầy tràn 洪水 lụt lội

なが 流れる tr ô, chay こわ 壊れる pha vơ どしやくず 土砂崩れ sat lơ つぶす tan na t
ふさぐ l âp, bit

例) 2018 年 9 月 30 日 浜松市の近くを台風が通り、長く^{ていでん}停電しました。

そのとき、^{こま}困った^{こと}事は何ですか

- ・ ^{しんごう}信号がつかない→^{じこ}事故が起きる
- ・ ^{れいぞうこ}冷蔵庫や^{れいとうこ}冷凍庫が使えない→食べ物^{くま}が腐る
- ・ ^{せんたくき}洗濯機や^{そうじき}掃除機など、^{でんかせいひん}電化製品が使えない
- ・ ^{けいたいでんわ}携帯電話の^{じゅうでん}充電が出来ない
- ・ ^{よる}夜は^{くら}暗いので^{かいちゅうでんとう}懐中電灯やろうそく^{りょう}を利用する。

→^{りょうり}料理を作れない

- ・ コンビニ、スーパーで^う売っている物がなくなっていく。
食べ物も買えない。
レストラン(^{いんしょくてん}飲食店)もやっていない。
- ・ オール^{でんか}電化の家はガスがないので^{りょうり}料理も作れない。
- ・ 電気が使えないと、水も出ないマンションもある。

^{こま}困って、どうしましたか。

例) ^{じゅうでん}充電は、^{きょうどう}協働センターで出来ました。

会社の人に手伝っていただきました。

<ことば>

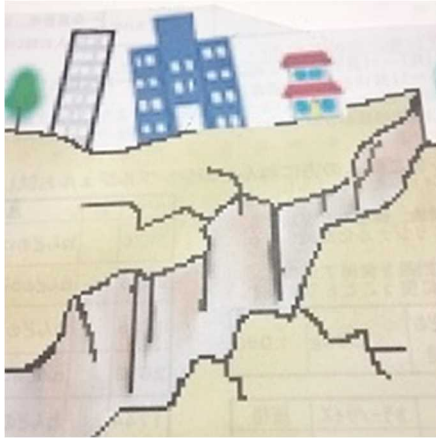
^{こま}困る phi ên toa i ^{しんごう}信号 de n hi êu つく(点く) đ ên ^{くま}腐る hư th ôi

^{れいぞうこ}冷蔵庫 tu lạnh ^{れいとうこ}冷凍庫 tu đông lạnh ^{せんたくき}洗濯機 ma y giặt ^{そうじき}掃除機 ma y hu t bụi

^{でんかせいひん}電化製品 đ ô đi ên オ - ル^{でんか}電化 đi ên ho a ^{じゅうでん}充電 nạp đi ên

協働センター cơ quan ha nh cha nh nho

7 さいがい 災害 (2) じしん 地震





地震が来ると、いろいろなことが起こります。

考えてみましょう。

例) 揺れます rung đ ông. 物が落ちます đ ô đ at rơi rớt t.

家が傾きます nha nghi ông nga. 道路が割れます đươ ng l ô nư t ne.

橋が壊れます c âu s ập.

< ことば >

< 意味 >

< 例 >

落下 rơi xu ông

物が落ちます。

・電灯が落下しました。

倒壊 đ ô b ể 家やビルが壊れます nha , nha cao t âng hư hai, ・古いビルが倒壊しました。

全壊 hoàn toa n hư hai 家やビルが全部 toa n b ô 壊れます。 ・ビルが全壊しました。

半壊 hư ph ân nư a 家やビルが半分 ph ân nư a 壊れます。 ・家が半壊しました。

転倒 ngã đ ô 物が倒れます đ ô đ at ngã đ ô 家具が転倒して怪我をしました。

津波 so ng th ân 地震のすぐ後 来ます sau khi đ ông đ at đ en ngay. ・津波が来ます。

速くて大きな波です so ng to va nhanh.

高台^{たかだい}cao đi ên 高い所^{おおい} nơi chôn cao (= ビルの屋上^{おくじょう} s ân thương や山^{やま}の上^{うへ})

・高台^{たかだい}に逃^にげてください。

火災^{かさい}(火事^{かじ})hoả hoạn 家^かなどが燃^もえます nha cha y. v.v. 火^ひが広^{ひろ}がります lửa lan r ông.

・火災^{かさい}が発生^{はっせい}しました。

火^ひの元^{もと}nơi pha t sinh lửa ガス^{ガス}の栓^{せん}ngu ôn ông d ân gas

電気^{でんき}のコンセント ca c ô d ây đi ên 火^ひの元^{もと}に気^きをつけてください

震度^{しんど}(揺れ^ゆの大き^{おお}さ)について

震源地^{しんげんち}(地震^{ちゆうしんち}の中心^{いちばん}地)が一番揺れ^ゆが大き^{おお}いです。

マグニチュード(= M)(地震^{しんげん}のエネルギーの大き^{おお}さ)は、地震^{しんげん}の震源^{しんげん}で調べ^{しら}べます。

震度^{しんど}7 立^たっていることが出来^でません kh ông th êđư ng đư ợc.

動^{うご}けません kh ông th êđi, chay đư ợc.

ビル^{ビル}が倒^{たお}れます nha cao t âng nga đ ã ã

震度^{きょう}6強 立^たっていることが出来^でません。動^{うご}けません。家^かが倒^{たお}れます。

震度^{じゃく}6弱 立^たっていることが出来^でません。家^か具^ぐが倒^{たお}れます đ ô gia cu nga đ ã ã

家^{こわ}が壊^{こわ}れます nha cươ hư hai,

震度^あ5強 歩^あくことが出来^でません kh ông th êđi b ôđư ợc。家^か具^ぐが倒^{たお}れます。

震度^{もの}5弱 物^{もの}につかまりたいです mu ôn ba m va o đ ô v â.

食器^{しょつき}や本^{ほん}が棚^{たな}から落^おちます che n đi a va sa ch tư tr ên k êrơi xu ông.

震度^き4 歩^あいている人^{ひと}が地震^{ちゆうしんち}に気^きがつきます ngư ời đi b ôchư y đ ên đ ông đ ât.

震度^{なか}3 家^{なか}の中で地震^{ちゆうしんち}がわかり^わかります ở trong nha v ân bi êt co đ ông đ ât.

<ことば>

揺れ rung đ ộng 大きさ mức đ ộ to 中心 trung t âm エネルギー năng lượng

＊ ＊クイズ 地震が起きたら、どうしますか。 ＊ ＊

1. 学校や家の中にいるとき
A すぐに外へ出る B 机の下へもぐる
2. 外を歩いているとき… かばんを頭に乘せて座る
A 塀の近くで B 大きな木の近くで
3. エレベーターに乗っているとき
A 1階のボタンを押す B 全部の階のボタンを押す
4. バスや電車の中にいるとき
A 窓から逃げる B ポールやつり革につかまって動かない
5. スーパーにいるとき
A 出口からすぐに逃げる B かばんやかごで頭を守って座る。
6. 車の中にいるとき
車を左側に停める。エンジンを止める。地震が止まってから外へ出る。
A 鍵を取って逃げる B 鍵は、つけたまま逃げる
7. 海の近くにいるとき
A すぐに逃げる B 揺れがおさまってから逃げる

<ことば>

机^{つくえ}ba n もぐる chui va o, lăn の 乗せる x êp, chơ ずわる ng ôi 塀^{へい}tươ ng ra o

エレベーター thang ma y ボタン nu t nh ậ お^お押す nh ậ まど^{まど} cửa s ô

逃^にげる tr ôn chay ポール c ô tru っ^{かわ}り革 d ây da つかまる nấ m bấ t 出^で口^{ぐち}cửa ra

まも^{まも}る bảo v ê giư (左 tra i)側^{がわ}phi a と^と停める dư ng lại. . . エンジン ma y mo c

かぎ^{かぎ}鍵 chi a kho a つける gấ n va o (~ たま ま) đ ên guy ền おさまる y ền ôi tr ờ lại.

地震が来る前に

家の中で危険なところは、ありませんか。

あなたは、どこで寝ていますか。

部屋の点検をしましょう

電灯の位置・・・寝ている所のちょうど上にありませんか

→ 大きい地震で電灯が落下します。

ベッドの位置・・・窓の横に置いていませんか。

→ 窓のガラスが割れて体にささります

大きい家具を近くに置いていませんか

→ 家具が倒れて下敷きになります。

家具に転倒防止器具をつけます ・たんす ・食器棚 ・冷蔵庫

テレビなどに滑り止めゴムを貼ります。 窓にはフィルムを貼ります。

< かつどう >

* 部屋の図を書きましょう *

<ことば>

点検^{てんけん}ki ên đi ên ちょうど(上)vư a đư ng 電灯^{でんとう}bo ng đi ên ささる c âm va o

下敷^{したじ}tra i lo t 家具^{かぐ}đ ô gia cu . 防止^{ぼうし}pho ng ngư a 器具^{きぐ}dụng cu .

たんす^{たんす}tu 食器棚^{しょっきだな}k êche n 滑り止^{すべど}め pho ng ngư a trơn trượt ゴム cao su

用意^{ようい}してください！

地震が来たら、生活^{せいかつ}が^{こま}困ります。

非常用持ち出し品^{ひじょうようもちだしひん}(逃げるときに持つもの)

注意)あまり重^{おも}いと持てません。

チェックしましょう

□ パスポート □ 懐中電灯^{かいちゅうでんとう}de n pin (ライト) □ ラジオ da i pha t thanh

□ 電池^{でんち} □ 軍手^{ぐんて} (てぶくろ) □ ティッシュペーパー

□ 常備薬^{じょうびやく}thu ôc thươ ng du ng (いつも使っている薬)

□ マッチ quet đi ên・ ライター quet ma y □ 服^{ふく}qu ân a o・下着^{したぎ}đ ô lo t □ ナイフ dao

□ 水^{みず}nươ c □ 非常食^{ひじょうしょく}thư c ph ân pho ng ch ông thi ên tai (缶詰など đ ô h ôp.v.v.)

□ 食器^{しょっき}che n đi a □ タオル khăn □ お金^{かね}ti ên (小銭^{こぜに}ti ên le)



* 参照 地震防災ガイドブック「やさしい日本語」版(監修 常葉大学教授 清ルミ)

避難^{ひなん}しましょう

避難地^{ひなんち}vu ng la nh nan(逃げるところ)・・・大きな公園^{こうえん}、学校のグラウンド sân vậ đ ỡng

避難所^{ひなんじょ}địa đi ểm la nh nan(家が壊^{こわ}れた人が住^すむところ)

・・・協働^{きょうどう}センターtoa ha nh cha nh nho、体育館^{たいいくかん}pho ng th êduc

あなたの避難地は？ []

防災^{ぼうさい}地図^{ちず}をつく

- ・ 避難地^{ひなんち}までの道^{みち}を調べ^{しら}べてください。安全^{あんぜん}ですか。
- ・ 危険^{きけん}なところは×^{ばつ}をつけましょう。

< れんしゅう > ~たら(と)

1. 揺れ^ゆが止^とまったら、 _____
2. 地震^{じしん}が来たら(来ると)、生活^{せいかつ}が _____
3. 荷物^{にもつ}が重^{おも}かったら(重いと) _____
4. 避難地^{ひなんち}が分^わからなかったら _____

避難カードを作って、いつもカバンに入れておきましょう。

避難カード

住所
氏名
生年月日
性別
血液型
保護者名
連絡先
勤務先
緊急連絡先（親戚、知人等）
（氏名）
（電話）
避難場所

※ 国籍
私の話せる言葉
大使館の電話番号

避難するときの会話

たす
助けて！ k ãi cù u

あぶ
危ない！ nguy hi ền

どうしたの（どうしたんですか） gặp vi ệc gì v ậy?

だいじょうぶ
大丈夫ですか？ co sao kh ông ?

まいご
迷子がいいます。 tre òn th ât lạc

8 章 ^{びょうき} 病気 (1) ^{なつ} 夏の ^{びょうき} 病気

^{なつ} 夏の ^し 病気を知っていますか。

^{ねっちゅうしゅう} 熱中症 ^{tru ng nấ ng} ^{しよくちゅうどく} 食中毒 ^{tru ng đ ộc} ^{なつ か ぜ} 夏風邪 ^{ca m nấ ng}

^{ね び} 寝冷え ^{ngu bì lạn h} ^{なつ} 夏バテ ^{no ng bư c}



^{ねっちゅうしゅう} 熱中症について (^{いのち} 命に ^{きけん} 危険もある ^{びょうき} 病気)

^{しょうじょう} 症状 ^{tri ệu chur ng}

- 1 めまい cho ng mắ t・立ちくらみ x ây x ần ^{かお} 顔のほてり s ô t bư ng l ên mắ t
- 2 ^{きんにくつう} 筋肉痛 ^{đau bấ p thit} ^{けいれん} けいれん ^{kinh phong} (^{てあし} 手足が) ^つ 吊る ^{chu ột ru t, vop be} しびれる t ê
- 3 だるい m ệt moi ぐったり h ê t hơi sư c ^{ちから} 力 ^{はい} が入らない kh ô ng co sư c
- 4 ^{あせ} 汗のかき方が ^{いじょう} 異常 m ô hoi đ ô l a thươ ng (^{あせ} 汗をふいても ^{ふいても} かく / ^{まった} 全く ^{かかない} かかない)
- 5 ^{たいおん} 体温 ^{たか} が高い th ân nhi ệt cao ^{ひ ふ} 皮膚 ^{あか} が赤 ^{かわ} 乾いている da đo va kh ô

(^{じゅうど} 重度の症状 tri ệu chur ng nặng)

- 6 呼びかけても ^{はんのう} 反応しない kh ô ng co phẩ n ư ng ^お ひきつけを ^お 起こす ^{vư t đ ậy} vư t đ ậy
- 7 まっすぐ歩けない ^{じぶん} 自分で ^{すいぶんほきゅう} 水分補給 cho u ô ng nư ớc できない

<原因^{げんいん}nguy ên nh ân を考^{かんが}えましょう>

[]

* たとえば、…気^き温^{おん}nhĩ ê đ ぬ^{たか}が高い 湿^{しつ}度^どđ ô. ân が高い

日^ひ差^ざし a nh nă'ng chi êu roi. に当^{あた}っている 風^{かぜ}通^{とお}し th ông gio が悪^{わる}い

炎^{えん}天^{てん}か trờ i no ng nưc で活^{かつ}動^{どう}する 水^{すい}分^{ぶん}や休^{きゅう}憩^{けい}が取^とれない

日^ひ陰^{かげ}bo ng ma t で休^{やす}まない 脱^{だつ}水^{すい}状^{じょう}態^{たい}trạng tha i thi êu nưc である

子^こ供^{ども}や高^{こう}齡^{れい}者^{しゃ} ngư i cao ni ân である

<熱中症にならないために どうすればいいでしょうか>

対^{たい}策^{さく}phương pha p ư ng pho

水^{すい}分^{ぶん}をこまめに取る 塩^{えん}分^{ぶん}を程^{ほど}よく取ること

ぐっすり眠^{ねむ}る 丈^{じょう}夫^ぶな体^{からだ}作^{つく}りをする バランスのよい食^{しょく}事^じをする

<話^はしあ^あいましょう> 暑^{あつ}い夏^{なつ}、みなさん、どのように気^きをつけていますか。

<ことば>

汗^{あせ}をかく toa t m ô h ô (汗^{あせ})ふく lau m ô h ô 呼^よびか^かける k êu goi.

反^{はん}応^{のう}する phản ư ng 水^{すい}分^{ぶん}tha nh ph ân nưc こまめに tư ng chu t 塩^{えん}分^{ぶん}

tha nh ph ân mu ôi 程^{ほど}よい khoảng đ ô.vư a ぐっすり ngu' ngon

眠^{ねむ}る bu ôn ngu' 丈^{じょう}夫^ぶ(な)ki êu toa n 体^{からだ}作^{つく}り luy êu t ập th ân th ê

バランス c ân bằ ng

< かつどう >

ミンさんが、熱中症で倒れました！

A: 名前を呼んでも返事をしません！ どうしますか！！

Q: 救急車を呼びます。

A: 何番ですか？ 電話してください。

Q: 119番です

～ ～ ～ ～

119: はい、もしもし。火事ですか。救急ですか。

ソン : 救急です。

119: どうしましたか。

ソン : 熱中症で人が倒れました。救急車をお願いします。

119: 意識がありますか。

ソン : 意識？

119: 名前を呼んで返事しますか。起きますか。

ソン : いいえ、返事しません。起きません。

119: では、場所はどこですか。

ソン : 三方原町のカトリック教会です。

119: お電話の方のお名前は？

ソン : ソンと申します。

119: 倒れた方のお名前は？

ソン : ミンさんです。

119: 何歳くらいですか。

ソン : 60 歳くらいです。

119: ソンさんの電話を教えてください

ソン : 010 - 999 - 777です。

119: ミンさんは、何をしていましたか

ソン : 草をとっていました。

119: はい、わかりました。すぐ救急車が行きます。

ソン : よろしくお願いします。

<ことば>

呼ぶ kôu, goi. 火事 hoả hoạn 救急 cấp cứu 方 phương hướng

倒れる ngả đổ 救急車 xe cứu thương 意識 ý thức 草をとる nhổ cỏ 経験 kinh nghiệm

< 経験を話しましょう > ~ たことがあります。

救急車に乗ったことがありますか

病院へ行ったことがありますか。

その他 → _____ ことがあります。

< 言いましょう >

熱中症にならないように _____ します。

・水分を _____

・炎天下で _____

注意) 水分といっしょに塩分も 取りましょう。

夜間^{やかん}ban đêm、時間外^{じかんがい}ngoài giờ、休日^{きゅうじつ}ngày nghỉ などに病院や診療所^{びょういん しんりょうじょ}が開いていないとき、

急に^{きゅう}病気に^{びょうき}なったり、けがをしたら・・・

夜間救急^{きゅうきゅうしつ}室phòng cấp cứu ban đêm があります。

住所^{じゅうしょ} 浜松市中区伝馬町^{てんま}311-2

診療時間^{しんりょうじかん}giờ khám bệnh (毎日) 内科^{ないか}nội khoa 午後8時～翌朝^{よけあさ}7時

小児科^{しょうにか}khoa nhi・外科^{げか}ngoại khoa 午後8時～深夜^{しんや}0時

(土曜日) 内科・外科 午後2時～午後6時(年末年始・祝日を除く)^{ねんまつねんし しゅくじつ のぞ}

電話相談^{でんわそうだん}đi hỏi thoại, ba n hỏi 053 - 455 - 0099 午後7時30分～翌朝^{よけあさ}7時



< 症状^{しょうじょう}を言いましょう > 線^{せん}で結んでください

せき 咳 ^{せき} が	・	で 出 ^で ます
くしゃみ ^{くしゃみ} が	・	・ あります
たん 痰 ^{たん} が	・	・ いたいです。
鼻 ^{はな} が	・	・ からみず
ねつ 熱 ^{ねつ} が	・	・ つまります
のど ^{のど} が	・	・ ひきます
かぜ ^{かぜ} を	・	

(2) 冬の病気 = インフルエンザ

冬に 流行る ^{は や}thư ơ ng 病気を知っていますか

● インフルエンザ

・どんな症状ですか。

^{こうねつ きゅう}で 高熱が急に出る ^{pha t nhi ệt đ ột xu ất.} ^{ねつ}熱が ^{ど いじょう}38度以上。

^{ぜんしん}全身がだるい ^{toa n th ần moi m ệt.} ^{しょくよく}食欲が ない ^{kh ông mu ôn ăn u ông.}

^{きんにくつう}筋肉痛 ^{đau ca c cơ bắp} ^{かんせつづう}関節痛 ^{đau khớp xương,}

^{ずつう}頭痛 ^{như t đ ầu}がある。

^{か ぜ}風邪の症状。 → ^{せき}咳、^{はなみず}鼻水が出る。 のど、^{あたま}頭が ^{いた}痛い。

・原因は？ ^{げんいん}感染 ^{かんせん} ^{ây nhi ễm} (人からうつる)

・ならないためには、どうしますか。(^{よ ぼう}予防する ^{pho ng ch ông})

^{てあら}手洗い ^{ru ả tay} (をする) ・うがい ^{su c mi ệng} (をする)

マスク ^{kh ẩu trang} (をつける) ^{よ ぼう せつしゆ} 予防接種する ^{chi ch ngư a}



^{きゅう こうねつ}急に高熱が出たら ^{びょういん}病院 (内科) ^{ないか}へ行きましょう。

^{よやく}予約は ^{ひつよう}必要ですか？ → ^い要りません。

^も持っていくものは？ → ^{ほけんしやう}保険証

受付で問診表を書きます 体温を測ります。

問診表 c âu hỏi ki ết tra (内科)

< 記入してみましょう ha y ghi thư ờ va o >

年 月 日 体温 th ân nhi ệt ()

フリガナ phi ận ận			
お名前		性別 男・女	
生年月日	年 月 日	年齢	才
住所 〒		電話 ()	

1、どうなさいましたか

いつからですか 昨日 (朝・昼・夜) 2 日前 3 日前 1 週間前

もっと前 ()

〔かぜの症状〕 熱がある co nhi ệt 喉が痛い đau c ô hong 鼻水 chay ờ mu i / 鼻づまり

nghe ờ mu i 咳 ho 痰 ờ m 頭痛 như t đ ầu

関節が痛い đau kh ớ p x ươ ng

〔頭・目〕 頭痛が 続 く như t đ ầu li ền ti ếp めまいがする cho ng m ắt

〔胸・からだ〕 胸痛 đau ngư ợ 動悸 tim đ ập mạnh

息切れがする hơi thở ờng ấ t qua ng 胸に圧迫感がある cảm th ấ y ngư ợ bị ẹp

体や顔のむくみが 気になる th ân th ê va m ắt phu ờ th ườ ng.

〔お腹〕 腹痛 đau b ụng お腹が 張る s ườ ng b ụng 下痢 ti ễu chay 吐き気 mu ờn o i

食欲がない kh ớ ng mu ờn ấ n u ờ ng 血便が出た ph ầ co ma u 便秘 bo n

〔その他〕 ()

2. ^{いま}今までにかかった^{びょうき}病気 または^{ちりょうちゅう}治療中の病気はありますか。

^{こうけつあつ}高血圧a p huy êt cao ^{こうしけつしやう}高脂血症chư ng ma u co mớ cao ^{とうようびやう}糖尿病b ênh ti êu đươ ng

^{つうふう}痛風đau như t ^{きやうしんしやう}狭心症chư ng hep van tim ^{しんきんこうそく}心筋梗塞 chư ng co thắ t cơ tim

^{のうもつちゅう}脳卒中xu ât huy êt na o その他()

^{ちりょうちゅう}治療中đang tri ị i êu ですか→ はい いいえ

3. ^{げんざい}現在、飲まれているお薬や^{くすり}市販薬^{しはんやく}thu ôc ba n ơ ti ên、サプリメントなどがありますか。

ある () ・ ない

4. ^{くすり}お薬や食べ物などでアレルギーが出たことがありますか。 ある ・ ない

どのようなものですか→ 食べ物() ・ 薬

5. ^{じょせい}〔女性の方〕^{かた}現在、^{にんしんちゅう}妊娠中đang mang thai、または^{じゅにゅうちゅう}授乳中cô n đang bú ですか。

はい ・ いいえ

^{まちあいしつ}待合室で待ちます ^{なまえ}名前を呼ばれたら^よ診察室^{しんさつしつ}に入ります。 ^{はい}

< ^{かいわ}会話 >

^{いしや}医者: どうしましたか

^{かんじゃ}患者: ^{ねつ}熱があります。

医者: いつからですか。

患者: ^{きのう}昨日の夜からです。

医者: じゃ、インフルエンザかどうか、^{しら}調べましょう。

患者: はい。

医者: ^{くち}口をあけて

患者: (口をあける)

医者: はい、いいですよ。

.....

医者:A^{がた}型ですね。インフルエンザです。

患者:A 型？

医者:A 型と B 型が流行^{はや}っています。薬^{くすり}を出^だしますから、すぐ^のに飲んで

ゆっくり休^{やす}んでください。

患者:はい、わかりました。

医者:お大事^{だいじ}に

患者:ありがとうございました。

<れんしゅう> ~かどうか

例)熱^{ねつ}があるかどうか、はかってみます。

明日^{あした}は晴^はれますか→ _____ かどうか、_____。

Q:彼^{かれ}は、パーティに参^{さん}加^かしますか。

A:わかりません。_____ かどうか _____。

いつ、退^{たい}院^{いん}できますか。医^い師^しに聞^きいてみます。

→ _____ かどうか _____。

<ことば>

薬を出す c âp thu ôc お大事^{だいじ}に giu gi n c âi th âi 参^{tham}加^{gia}する tham gia
退^{tu}院^{ân} xu ât vi ên 支^{ti}払^{ên}い tra ti ên

診^{しん}察^{さつ}室 待^{まち}合^{あい}室 会^{かい}計^{けい}、処^{しよ}方^{ほう}箋^{せん} * 名^な前^{まえ}を呼^よばれたら支^し払^{はら}いをする。

○ 処^{しよ}方^{ほう}箋^{せん}

(ア) 会^{かい}計^{けい}で処^か方^み箋^{せん}の紙^{かみ}をもらったら、近^{ちか}くの処^{しよ}方^{ほう}箋^{せん}薬^や局^{きょく}へ行^いきます。

(イ) 会^{かい}計^{けい}のときに薬^いをく^いれる医^い院^{いん}もありま^あす。

(3) 春の病気

春には、どんな病気が多いでしょうか。

- 花粉症 (季節性アレルギー性鼻炎)
 chur ng ph ân hoa (kì tiết tính dị ứng mũi dị ứng theo thời tiết)

症状 くしゃみ 鼻水 鼻づまり
 shōjō kushami hananui hanabuzumari

花粉が目に入ると→目が痒い、目が赤くなる、涙が出る
 kabin me hai kagumi akagaru namida

原因 植物の花粉 スギ、ヒノキ、ブタクサなど。
 genin shokubutsu kabin sugi hinoki butakusa nado.

* スギ花粉は1月以降、ヒノキ花粉は3月以降
 sugi kabin wa 1gatsu ikō, hinoki kabin wa 3gatsu ikō

何科へ行きますか。 → 耳鼻咽喉科、または内科
 nani ka e ikimasu ka. → jibinōkō, mata wa naika

<ことば>

くしゃみ 花粉アレルギー 痒い 目 赤い 顔
 kushami kabin allergy kagumi me akai kao

充血する 涙 植物 以降 耳鼻
 jūketsu suru namida shokubutsu ikō jibi

咽喉科 耳鼻科
 inōkō jibinōkō

マスクをしよう



9 章 ^{なに} ^き 何を着る？

～ のとき、何を着ますか。



ペアになって聞いてみよう

・会社では？ ・学校では？ ・パーティでは？ ・家では？ ・寝るときは？
〔 〕

全員で共有しよう 手を挙げよう

(ア) 会社で 制服の人！？ スーツの人！ 私服(自由)の人！？

(イ) 学校は、制服？私服？

(ウ) パーティは、おしゃれな服 色は？ 男性は？

(エ) 女性は？

(オ) 家では、ジャージ(トレーニングウェア)の人？！

着替えない？

(カ) 寝るときは、パジャマ？ジャージ？裸？？？

< 服に関することば >

普段着 trang phục bình thường 晴れ着 trang phục sang trọng

制服 trang phục qui định スーツ âu phục 私服 quần áo thường ngày

おしゃれ thời trang đa dạng ジャージ quần áo thể thao パジャマ đồ ngủ

着替える thay quần áo 裸 trần truồng



参照 『日本語ボランティア手帖 すぐ使える活動ネタ集』(凡人社) 米勢 治子 編著

特別^{とくべつ}なときには、何を着^きますか

結婚^{けっこん}式^{しき}

【男性^{だんせい}の服装^{ふくそう}】これは× (NG)

スーツ 新郎^{しんろう}衣装^{いしょう}と かぶる色^{いろ} (= 白^{しろ}、明^{あか}るいグレー、ピンクなど)

派手^{はで}な柄^{がら}の入^{はい}っているもの 普段^{ふだん}のビジネススーツ

シャツ 黒^{くろ}シャツ(お葬^{そう}式^{しき}みたいだから) 派手^{はで}な柄^{がら}シャツ

ボタンダウン

靴^{くつ}下^{した} くるぶしが出る丈^{たけ}のもの 白い靴^{くつ}下^{した}

靴^{くつ} スニーカー、ブーツ、サンダル カジュアルな革^{かわ}靴^{くつ}

ヘビ革^{かわ}・ワニ革^{かわ}・スエード生地^{きじ}など縁^{えん}起^ぎの悪^{わる}い素^そ材^{ざい}の靴

ベルト 太^{ふと}めのもの 飾^{かざ}りが派手^{はで}なもの

バッグ 柄^{がら}物^{もの}、ブランドロゴが大きく入ったバッグ、リュック、トートバッグ

【女性^{じょせい}の服装^{ふくそう}】 これはダメ× NG

ドレス・ワンピース 白^{しろ}のドレス(新婦^{しんぷ}と同じ) 全身^{ぜんしん}黒^{くろ}(黒^{くろ}以外^{いがい}の小物^{せうぶつ}で飾^{かざ}れば OK)

過^か度^どに露^ろ出^{しゅつ}の髙^{たか}い服装^{ふくそう}(夜^{ひや}の披^ひ露^ろ宴^{えん}は OK)

動物^{どうぶつ}柄^{がら}、皮^{かわ}製品^{せいひん}、毛^け皮^{かわ}、ファー(殺^{せつ}生^{しょう}をイメーじする)

アクセサリー きらきら光^{ひか}るもの バッグ 動物^{どうぶつ}革^{かわ}や皮^{かわ}製品^{せいひん}

靴^{くつ} 動物^{どうぶつ}革^{かわ}や皮^{かわ}製品^{せいひん} ブーツ・スニーカー

つま先^{さき}の開^{ひら}いたオープントゥパンプス

ストッキング 必^{かなら}ず着^{ちやく}用^{よう}する 黒^{くろ}は×

お葬式、通夜

* 両方出る場合は、通夜は平服でも OK。(地味な色の服、靴は黒)

【男性の服装(洋装)】

スーツ 黒 上下そろった服

ネクタイ 黒(タイピンはつけない)

ワイシャツ 白(長袖)

靴下 黒

靴 黒(光沢のないシンプルな革靴)

【女性の服装(洋装)】

スーツ、ワンピース 黒、濃紺などの無地

アクセサリー 結婚指輪以外つけない

* つけるときは、真珠、ブラックオニキスなどの一連のネックレス、一粒タイプのイヤリングなど、1つだけにする

ハンカチ 白無地、フォーマル用の黒

バッグ 黒。光沢のない布製のもの デザインがないもの

ストッキング 黒

靴 黒 ヒールの高さが3 5センチくらいのフォーマルなもの

【子供の服装】

学校の制服で ない場合…黒か紺、濃いグレーなど地味な色の服

シャツ 白

靴下、ハンカチ 黒か白 靴 黒(できるだけ)

< ことば >

服装^{ふくそう} trang phục 結婚式^{けっこんしき} lễ cưới 新郎^{しんろう} chu r ê 新婦^{しんぶ} c ô d âu

(色^{いろ}が) かぶる khoa t ma u 派手^{はで} lo e loet 地味^{じみ} gian di 柄^{がら} da ng vo c 無地^{むじ}

chi`co m â ma u くるぶし má t ca ch ân 丈^{たけ} chi êu cao

フォーマル hi nh thư c 革靴^{かわくつ} gi ây da ヘビ rá n , trăn ワニ con s âu

生地^{きじ} nguy ên ch ât スエード sản ph ân tư da 縁起^{えんぎ} ngu ôn g ôc 素材^{そざい} nguy ên li êu

ふと 丈^{たけ} 飾り^{かざり} trang sư c ブランド ha ng hi êu ロゴ logo

全身^{ぜんしん} toa n th ân 過度^{かど} qua đ ô 露出^{ろしゅつ} đ êi ôra 披露宴^{ひろうえん} ti ệc cươ i

皮製品^{かわせいひん} đ ô la m bă ng da 殺生^{せっしょう} sa t sinh 毛皮^{けがわ} da co l ông

アクセサリー trang sư c củ a phu nư つま先^{つまさき} đ âu ngo n ch ân

かなら 必^{かなら}ず nh ât đ ịnh 着用^{ちやくよう} mắ c, đ eo (お) 葬式^{そうしき} đa m tang 通夜^{つや} đ êm tu c trư c trư c linh cườ

へいふく 平服^{へいふく} thươ ng phư c 洋装^{ようそう} âu phư c 和装^{わそう} qu ân a o Nh â

ながそで 長袖^{ながそで} da i tay はんそで 半袖^{はんそで} ngắ n tay こうたく 光沢^{こうたく} đ ô bo ng シンプル ch ât pha t

ゆびわ 指輪^{ゆびわ} nh ân いがい 以外^{いがい} b ên ngoa i しんじゅ 真珠^{しんじゅ} tr ân ch ân いちれん 一連^{いちれん} 1 tra ng めのせい 布製^{めのせい} la m bă ng vai

デザイン m âu ma ヒール go t gi ây

しろ 白^{しろ} trá ng グレー ma u xa m ピンク ma u h ông くろ 黒^{くろ} ma u đ ền こん 紺^{こん} hơi xanh

こ 濃^こ い ma u xanh đ ậm あか 明^{あか} る い (色^{いろ}) ma u sa ng できるだけ n êu co th ể đ ược

紅葉^{こうよう}を見に行きます。何を^き着て行けばいいですか。

< 話しましょう >

動き^{うご}やすい服装^{ふくそう}や、歩き^{ある}やすい靴^{くつ}がいいです。

それは、どんな服装^{ふくそう}で、どんな靴^{くつ}ですか

* 動き^{うご}にくい、歩き^{ある}にくい

< れんしゅう >

プラスチックのコップは、割れ^わ(やすい・にくい)です。

ガラスのコップは、割れ^わ(やすい・にくい)です。

ハイヒールは、山に登り^{のぼ}(やすい・にくい)です。

硬い^{かた}肉は、食べ^た(やすい・にくい)です

日本は 生活^{せいかつ}し(やすい・にくい)です

< ことば >

紅葉^{こうよう} | ^{or} i no i 見に行く | ^{di} xem 動^{うご}く | ^{di} đ ò ng 歩^{ある}く | ^{di} b ô.

プラスチック | ^{nhuà} ハイヒール | ^{gi} ây cao go t 硬い^{かた} | ^{cư} ng



10 章 こうよう けんぶつ 紅葉を見物する



< はな 話しましょう >

みんなで紅葉を見に行きます。

紅葉を見ながら何をしたいですか。

・ 写真を撮りたい ・ みんなでお弁当を食べたい ・ 歌いたい

[]

計画を立てましょう

いつ []

どうやって []

集合時間は []

持ち物 []

何をする？ []

2. 日本人に声をかけてみましょう

声をかける方法は？

- ・ あいさつをする
- ・ 写真を撮ってもらう
- ・ 名前を集めるゲームをしているので協力してもらう

< ことば >

見物する tham quan học tập (お)弁当 cơm hộp 写真を撮る chụp ảnh

計画を立てる lập kế hoạch 集合 tập hợp 持ち物 mang theo

(声)をかける gọi nhau 集める tụ họp 協力(する) hợp tác

< 会 話 例 >

グエン: すみません、写真を撮^とっていただきたいんですが・・・

日本人: はい、いいですよ。

グエン: ありがとうございます (カメラを^{わた}渡す)

ここを押^おしてください。

日本人: ここですね。はい、いいですか。撮^とりますよ。

グエン: はい！

日本人: とりました。これでいいですか

グエン: いいです。ありがとうございます。あの、わたしは、グエンと^{もう}申します。

ベトナム人です。今、日本語を勉強^{べんきょう}しています。あの、失礼^{しつれい}ですが、お名前^{なまえ}を教えていただ

けませんか。日本人のお名前を集^{あつ}めるゲームをしているんです。

日本人: そうですか。・・・スズキ^{すずき}です。

グエン: スズキさんですね。(メモする) わたしは^{はままつ}浜松から来たんですけど、

鈴木さんは、どちらからいらっしゃいましたか

日本人: ^{おかざき}岡崎からです。

グエン: おかざき??

日本人: ここから^{にし}西へ1時間くらいかな。^{はんない}浜松と反対のほうです。

グエン: そうですか。どうもありがとうございました。

アンケート

例	日本人の名前 にほんじん なまえ スズキ	どこから来た？ き おかざき 岡崎	写真を撮ってくれた？ と はい ・ いいえ
	1		
	2		
	3		
	4		
	5		
	6		

< 感想を言いましょう・書きましょう >
かんそう

・紅葉は、どうでしたか。

・日本人と話せましたか、どうでしたか。

・その他

< れんしゅう > ~ながら、

例) 紅葉を見ながら、写真を撮りました。
こうよう

友達と歩きます _____ ながら、_____
ともだち ある

お弁当を食べます _____ ながら、_____
べんとう た

③ _____ ながら _____

生活者のための日本語教室テキスト
(ベトナム語版)
2019 年 3 月

編集：静岡県ベトナム人協会
2018 年度 文化庁委託事業